

ANALISIS PENERJEMAHAN SENMON YOOGO PADA SUBTITLE

FILM GODZILLA MINUS ONE

Imron Ismail

43131520200040

PENELITIAN SASTRA JEPANG

STBA JIA

2024

ABSTRAK

Subtitling adalah penerjemahan dalam bentuk audio-visual dari dialog bahasa sumber (transkrip) kedalam teks yang ditampilkan pada layar. Penelitian ini bermaksud untuk memaparkan strategi dan kesepadanan penerjemahan senmon yoogo pada subtitle film *Godzilla Minus One*. Peneliti menggunakan teori penerjemahan subtitle dari Gottlieb (1992). Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif dengan pendekatan kualitatif. Penelitian ini mengambil sumber dari *subtitle* pada film *Godzilla Minus One*. Peneliti menemukan 20 data senmon yoogo dengan 6 strategi penerjemahan subtitle Gottlieb. Strategi dekimasi berjumlah 1 data (5%), strategi imitasi berjumlah 2 data (10%), strategi paraphrase berjumlah 4 data (20%), strategi penghapusan berjumlah 2 data (10%), strategi transferensi berjumlah 10 data (50%), dan strategi transkripsi berjumlah 1 data (5%). Kemudian, dari hasil penelitian didapatkan juga kesepadanan formal berjumlah 13 data (65%), lebih banyak dari kesepadanan dinamis yang berjumlah 7 data (35%).

Kata Kunci: Penerjemahan, Strategi Penerjemahan, Subtitle, Senmon Yoogo, Kesepadanan Penerjemahan.

映画『ゴジラ -1.0』の字幕における専門用語の翻訳分析

IMRON ISMAIL

43131520200040

STBA JIA

2024

要旨

字幕翻訳(*Subtitling*)とは、オーディオビジュアル形式で、原言語の会話を画面に表示されるテキストに翻訳することである。本研究の目的は、映画『ゴジラ マイナスワン』における字幕翻訳に関して、専門用語 (*Senmon Yōgo*) の翻訳戦略および翻訳の同等性を分析し、その結果を提示することである。本研究では、Gottlieb (1992) の字幕翻訳理論を採用し、研究方法としては質的アプローチに基づく記述的手法を用いた。また、本研究の資料には映画『ゴジラ マイナスワン』の字幕を使用した。本研究のデータ分析の結果、Gottlieb の6つの字幕翻訳戦略に基づき、20の専門用語に関するデータが得られた。縮小 (*Dekimasi*) の戦略は1件 (5%)、模倣 (*Imitasi*) の戦略は2件 (10%)、言い換え (*Paraphrase*) の戦略は4件 (20%)、削除 (*Penghapusan*) の戦略は2件 (10%)、転送 (*Transferensi*) の戦略は10件 (50%)、転写 (*Transkripsi*) の戦略は1件 (5%) であった。また、形式的同等性のデータは13件 (65%) であり、動的同等性のデータ7件 (35%) を上回っていた。

キーワード：翻訳、翻訳の戦略、字幕、専門用語、翻訳の同等